

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН  
ИНСТИТУТ СТРАТЕГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН

**СОВРЕМЕННАЯ ФИЛОЛОГИЯ:  
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Материалы Международной научно-практической конференции,  
посвященной Году башкирского языка, 85-летию со дня рождения доктора  
филологических наук, профессора, академика АН РБ З.Г. Ураксина и  
85-летию со дня рождения доктора филологических наук,  
профессора, академика АН РБ М.В. Зайнуллина.

18 – 21 ноября 2020 г.

Уфа 2020

УДК 811.11  
ББК 80

**Современная филология: проблемы и перспективы:** Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной Году башкирского языка, 85-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора, академика АН РБ З.Г. Ураксина и 85-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора, академика АН РБ М.В. Зайнуллина.– Уфа, 2020. – 492 с.

ISBN 978-5-6044375-1-3

**Редакционная коллегия:**

Л.Х. Самситова (отв. редактор), А.И. Акманов, Ю.М. Юсупов,  
И.Ф. Юсупов, З.Г. Аминев, Р.Б. Зайтунов

ISBN 978-5-6044375-1-3

Коллектив авторов, 2020  
Издательство «Самрау», 2020

## Литература

1. **Айтазин, К.** Профессиональная лексика рыбного хозяйства Казахстана : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Айтазин Казтай. – Алма-Ата, 1973. – 20 с. : ил.

2. **Нафиков, Ш. В.** Принципы номинации, структура и происхождение названий рыб в башкирском языке : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Нафиков Шамиль Валеевич. – Уфа, 1986. – 198 с. : ил.

УДК 81'25

*Нигматова Л.Х.,  
Бухарский государственный университет,  
Республика Узбекистан*

### ПРИНЦИПЫ «СОВРЕМЕННОСТЬ» И «УСТАРЕВАНИЕ» В СЛОВАРЯХ

**Аннотация.** Статья посвящена проблемам перевода. Уделяется большое внимание словарям, тенденции развития словарей. Поднимается проблема словарей с точки зрения “современности” и “устаревания”. А также рассматриваются проблемы, стоящие перед переводчиками в процессе перевода произведения с одного языка на другой. При создании любого современного словаря (отражающего создаваемый период) понятие «время» требует определения. В конце концов, нет другого уровня языка, который был бы настолько изменчив, как лексический уровень языка, отражающий в себе противоречие стабильности и нестабильности. Слово «современный» также означает «последний пункт» и «последний разрез». Хотя они объединены как с одной стороны, также они противоречивы и с другой.

**Abstract.** The article is devoted to the problems of translation. Much attention is paid to dictionaries, trends in the development of dictionaries. The problem is raised from the point of view of "modernity" and "obsolescence". It also examines the problems faced by translators in the process of translating a work from one language into another. When creating any modern dictionary (reflecting the period being created), the concept of "time" requires a definition. After all, there is no other level of language that would be as changeable as the lexical level of the language, which reflects the contradiction between stability and instability.

**Ключевые слова:** словарь, слово, современный, этимология, произведение, архаизмы, историзмы.

**Keywords:** dictionary, word, modern, etymology, work, archaisms, historicisms.

При создании любого современного словаря (отражающего создаваемый период) понятие «время» требует определения. В конце концов, нет другого уровня языка, который был бы настолько изменчив, как лексический уровень языка, отражающий в себе противоречие стабильности и нестабильности. Слово «современный» также означает «последний пункт» и «последний разрез». Хотя они объединены как с одной стороны, также они противоречивы и с другой. Например, слово «современный» может относиться к сегодняшнему дню, сегодняшнему веку и сегодняшнему столетию. В частности, в какой степени это относится к лексикографии и как словари оцениваются с точки

зрения современности? Ведь если новые слова и термины постоянно вводятся в язык, опубликованный же словарь имеет ограниченные возможности, основываясь на определенный отрезок времени. Это означает, что так же, как словарь без публикации никогда не существует, сама публикация делает словарь устаревшим. Таким образом, термин «современный», применяемый к традиционным печатным словарям, как правило, относителен. Это качество применяется в соответствии с его полной сущностью до публикации словаря и начинает отходить от его сущности после завершения процесса публикации. Поэтому Э. Косериу предлагает убрать современное слово из названия любого вновь изданного словаря. Его основой было следующее: язык не развивается как техника, индустрия, не говоря уже о литературе, поэтому неправильно использовать современное слово в современных литературных сочетаниях по отношению к лингвистическому словарю. Новые слова основаны на старых, между ними есть преемственность, подобная ситуация не встречается ни в технике, ни в литературе. [Будагов, 1989: 12–13] Козериу указывает на то, что при вводе нового слова в словарь лингвист вырезает его из языка, из потока языка, и в результате он теряет язык и остается абстрактным, вне контекста, имея *свой определенный смысл и свое значение*.

Являются ли новые аннотированные толковые словари узбекского языка современными? Насколько в них отражено понятие «современность»?

Развитие информационно-коммуникационных технологий XXI века, создание онлайн-словарей в результате глобальной «паутины» позволило современному слову в области лексикографии полностью сохранить свою сущность. Только онлайн-словари идут в ногу со временем и имеют возможность отслеживать все происходящее в языке.

Применяя термин «современность» к словарям, мы имеем в виду последний отрезок в данный момент и данное время, но никак не последний пункт в развитии языка. Следовательно, возвращаясь к самому последнему моменту времени, образуется временной интервал развития языка. «Специфика таких понятий, как современный и современность, по отношению к языку в целом и особенно по отношению к лексикографии заключается в том, что подобные понятия опираются и на данное время (“теперь”) и на близкое прошлое время (“классики”). [Будагов, 1989: 14]

Нам всем известно, что язык нормирован, кодифицирован, устойчив. Изменения в языке между «сегодняшним днем» и «недавним прошлым» не следует понимать только как введение новых слов и исчезновение старых. Языковые изменения очень сложный процесс, который может проходить столетия. На образование новых слов может влиять социально-экономическое, техническое развитие. Как утверждает В.В.Виноградов, “...от Пушкина до наших дней сменилось несколько (по крайней мере три) лексико-стилистических систем и соответствующих и литературно-языковых норм”. [Виноградов, 1966: 25] Поэтому при определении современности языков или показе границ «современности» также необходимо изучать свойства слов для образования соединений. Итак, одним из принципов «современности» является грамматический принцип. Грамматический принцип связан с обновлением

семантико-методологических возможностей слов. Обновление или устаревание семантико-стилистической окраски слова также изменяет валентность слова. Как указывает Ян Парандовский, польский историк, ученый писатель. Автор книг «Алхимия слова», «Олимпийский диск». Польские писатели эпохи романтизма различали язык XIX века начала, середины, первой, второй половины, а также конца XIX века. Писатели более позднего периода не обращались к языку начала XIX века вплоть до конца столетия.[Я.Парандовский, 1972: 112]

Категории восприятия и понимания в психологии имеют большое значение как в словарях, так и в выборе слов для словарей. По словам Ананьева Б., новизна слов в словаре должна определяться их пониманием, а не их восприятием. В психологии восприятие означает частичное знание объекта, понимание означает его полное покрытие истинного значения. [Ананьев, 1960: 25] Для того, чтобы слова не входили в разряд устаревших слов или историзмов, они должны полностью осознаваться человеком. Если когда-то оно находилось в состоянии «полного сознания», сегодня оно может находиться в состоянии полного непонимания, или же может восприниматься без знака «современности». Например, слово *позор* в словаре Ушакова: постыдное, унижительное положение, вызывающее презрение ◆ Не вынесла душа поэта // **Позора** мелочных обид. М. Ю. Лермонтов, «Смерть Поэта», 1837 г. ◆ Это было огромным ударом и величайшим **позором** для революционного правительства... Н. Н. Суханов, «Записки о революции», Книга 6, 1918–1921 г. (цитата из Национального корпуса русского языка, см. Список литературы);

устар. вид, зрелище ◆ Благодарю, что вновь чудес, красот **позор** // Открыл мне в жизни столь блаженной. Г. Р. Державин, «Евгению», „Жизнь званская“, 1807 г. (цитата из Национального корпуса русского языка, см. Список литературы) ◆ Величествен и грустен был **позор** // Пустынных вод, лесов, долин и гор. Е. А. Баратынский, «Последняя смерть», 1827 г. (цитата из Национального корпуса русского языка, см. Список литературы).

В своих «Лексикологических заметках» Виноградов дает следующее толкование слова *позор*:

**Позор** [...] понимание литературного текста зависит и от хорошего знания словаря самого данного писателя. Например, в языке ранних стихотворений Пушкина слово *позор* употребляется в своем старом, церковно-славянском значении: 'зрелище'. Так, в оде «**Вольность**» (1817):

Везде бичи, везде железы,  
Законов гибельный **позор**.

(т. е. зрелище гибели, разорения законов).

**В стихотворении «Деревня»(1819):**

Друг человечества печально замечает  
Везде невежества убийственный **позор**.

**В поэме «Руслан и Людмила»:**

Но между тем какой *позор*  
Являет Киев осажденный?

С начала 20-х годов это архаическое значение слова *позор* отмирает в Пушкинском языке. И с этого времени Пушкин употребляет слово *позор* в современном значении: 'бесчестье, постыдное, презренное положение'. Например, в стихотворении «Кинжал» (1821):

Свободы тайный страж, карающий кинжал,  
Последний судия *позора* и обиды.

**В стихотворении «Наполеон»(1821):**

И Франция, добыча славы,  
Пленный устремила взор,  
Забыв надежды величавы,  
На свой блистательный *позор*.

**В стихотворении «Недвижный страж дремал» (1823):**

Таков он был, когда с победным договором  
И с миром и с *позором*  
Пред юным он царем в Тильзите предстоял.

**В поэме «Цыганы»:**

Что бросил я? Измен волненье,  
Предрассуждений приговор,  
Толпы безумное гоненье  
Или блистательный *позор*.

**В стихотворении «Дружба» (1825):**

Что дружба? Легкий пыл похмелья,  
Обиды вольный разговор,  
Обмен тщеславия, безделья  
Иль покровительства *позор*?

**Ср. также:**

И наконец на свой *позор*  
Вперил он равнодушный взор.  
(Из *Ариостова «Orlando furioso»*, 1826)

Она забыла стыд и честь,  
Она в объятиях злодея!

**Какой *позор*!**

Таким образом, изучение индивидуального словаря Пушкинского языка устанавливает хронологическую грань, за которую не переходит архаическое, славянское употребление слова «позор» как синонима «позорище» (зрелище) в языке Пушкина. (Только в «Отрывке из литературных летописей» Пушкин употребляет слово *позор* несколько двусмысленно: «все простодушные обмолвки выведены на *позор*»). ... Но в широком русле истории русского языка этот индивидуальный факт приобретает глубокий интерес и выразительную силу лишь на фоне общей картины семантических изменений слова *позор* в русской литературной речи. Следовательно, и здесь подлинное историческое осмысление факта упирается в вопрос об историческом слове русского

литературного языка. Для его создания необходимо семантическое обследование литературных источников, необходимы исследования по семантической истории отдельных слов и выражений. [Виноградов, 1941, т. 1, с. 18–19].

Или же слово **невеста**:

**Невѣста** (ст.-слав. *невѣста* — от *не* и *вѣдать*, то есть «неизвестная», «незнакомая») – девушка или женщина, вступающая в брак. Неофициально девушка считается невестой с момента согласия на предложение руки и сердца. Официально – с момента подачи заявления в ЗАГС. Возможно, также в значении «девушка, достигшая брачного возраста».

Слово «невеста» происходит от праславянского слова, от которого в числе прочих произошли: ст.-слав. *невѣста* (vѣmъ), рус. *невеста*, *невѣстка*, укр. *невѣста*, белорус. *невѣста*, болг. *невѣста* (в значении «невеста, молодая женщина»), сербохорв. *неvjеста* («невеста, невестка»), словен. *nevĕsta*, чеш. *nevĕsta*, словацк. *nevesta*, польск. *niewiasta* («женщина»), в.-луж. *ńewĕsta*. Первоначальное значение слова – «неизвестная» (*не* и *вѣдать*), как в в.-луж. *wĕsty* – «известный, определённый», а *ńewĕsty* – «неизвестный». Невеста – «новейшая» в роде, то есть только что вступившая в семью. Табуистическое название должно было защитить женщину, вступающую в чужой для неё дом — дом её жениха, от злых духов; этим же объясняется и наличие у неё свадебного покрывала. Все прочие этимологии сомнительны. [wikipedia]

#### **Словарь Даля:**

**невеста**, девица, вдова или разводка, сговоренная замуж; обычно понимают девицу; обреченная или обрученная мужу, засватанная, просватанная, зарученная; запитая девка. Жених с невестой князь да княгиня, в день брака. Невесте везде почет. Невеста без места, жених без куска, о бедной свадьбе. Невеста не жена: можно разневеститься.

#### **Толковый словарь Ефремовой:**

**невеста** – общеслав. Общепринятой этимологии нет. Наиболее предпочтительным до сих пор кажется объяснение слова как преф. производного (отрицание не-) от утраченного \*vĕsta «известная», суф. [Ефремова Ф., 2000]

#### **Этимологический словарь Шанского:**

**невеста** — древнерусское – невеста. Старославянское – невеста (жена сына). Общеславянское – nevesta. Слово «невеста» – славянское по происхождению, в русском языке известно с XI ...

Общеслав. Общепринятой этимологии нет. Наиболее предпочтительным до сих пор кажется объяснение слова как преф. производного (отрицание не-) от утраченного \*vĕsta "известная", суф. образования от той же (< \*vĕdta; dt > tt > ст) основы... [Шанский, 1975: 125]

Таким образом, мы пришли к выводу, что конечная цель лексикографа состоит в составлении «современного» в данное время словаря. Однако это относительное понятие в лексикографии, конечно, невозможно сделать в максимальной степени, так как мы сказали, что значение слов со временем меняется. В конце концов, в большинстве языков словари постоянно

пополняются, поток ассимилируемых слов продолжает попадать в языковую среду быстрыми темпами.

Как и в случае с любым явлением бытия, слова в языке столь же многогранны, как и они, и имеют потенциал принадлежать различным словарям с каждым аспектом.

Говоря о различиях и сходствах между словарями, мы считаем целесообразно было бы процитировать слова Л. В. Щербы: «Моя задача немного другая: во-первых, я думаю, что необходимо подчеркнуть сходство, а не различия между словарями.

Что сближает словари, так это то, что все словари имеют дело со словами и вещами, все анализируют словарный запас языка, который отражает мир человеческого воображения, а также мир конкретных знаний. Но словари в той или иной степени сталкиваются с проблемой, существования слова или вещи в человеческом воображении. Это основа существования всех принципов материалистической лексикографии. Любой качественный энциклопедический словарь охватывает все термины периодической таблицы Менделеева, в частности, слова *перекись*, *окись*, оставляя объяснение выражений *ксенон*, *гафний* для специальных терминологических словарей. Но ни в одном энциклопедическом словаре мы не находим глаголов таких, как *идти*, *говорить*, *слушать* [Щерба, 1974: 262–275].

### Литература

1. **Ананьев, Б. Г.** Психология чувственного познания / Б. Г. Ананьев. – Москва : Изд-во АПН РСФСР, 1960. – 486 с.
2. **Аникин, А. Е.** Русский этимологический словарь. Вып. 10 (гáлочка I – глѣ́ча) / А. Е. Аникин. – Москва : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН : Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук, 2016. – 368 с.
3. **Будагов, Р. А.** Толковые словари в национальной культуре народов / Р. А. Будагов. – Москва : Изд-во Московского университета, 1989. – 151 с.
4. **Виноградов, В. В.** Лексикологические заметки / В. В. Виноградов // Уч. зап. Моск. гос. пед. дефектологического ин-та. Т. 1. – Москва, 1941. – С. 18–19.
5. **Виноградов, В. В.** Семнадцатитомный академический словарь современного русского литературного языка и его значение для советского языкознания // Вопросы языкознания. – 1966. – № 6. – С. 25.
6. **Ефремова, Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: [в 2 томах]. – Москва : Русский язык, 2000. – 2 т.
7. **Парандовский, Я.** Алхимия слова / Ян Парандовский. – Москва : Прогресс, 1972. – 336 с.
8. **Ушаков, Д. Н.** Толковый словарь русского языка : [в 4 томах] / Ушаков Д. Н. – Москва : Советская энциклопедия, 1935. – 4 т.
9. **Шанский, Н. М.** Этимологический словарь русского языка. Т. 2. Вып. 6.3 / под. ред. Н. М. Шанского. – Москва : Изд-во Московского университета, 1975.



|  |     |
|--|-----|
| <b>Надршина Ф.А.</b><br>БАШКИРСКИЕ ПРЕДАНИЯ О ПРОИСХОЖДЕНИИ СЕЛЕНИЙ.....   | 284 |
| <b>Nazlı Atiye</b><br>YÖRESEL ŞAŞIRMA İFADELERİ: ‘YA!.. HANGİ İFADELERİN YERİNE<br>GEÇTİ?’ .....   | 289 |
| <b>Нафиков Ш.В.</b><br>ВОСПОМИНАНИЯ О МОЕМ РУКОВОДИТЕЛЕ .....  | 293 |
| <b>Нигматова Л.Х.</b><br>ПРИНЦИПЫ «СОВРЕМЕННОСТЬ» И «УСТАРЕВАНИЕ» В СЛОВАРЯХ ...   | 295 |
| <b>Носиров О.Т.</b><br>УНИВЕРСАЛЬНЫЕ (ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ) СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ<br>КОНЦЕПТОСФЕРЫ «ВРЕМЕНА ГОДА» В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ<br>ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА ..... | 301 |
| <b>Нуркенова С.С., Кинжагалиева К.У.</b><br>СНИЖЕННАЯ ЛЕКСИКА КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ВАРИАНТНОСТИ<br>ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ.....   | 306 |
| <b>Псянчин Ю.В., Султанова Г.И.</b><br>РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА<br>(ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ).....                                    | 311 |
| <b>Саидова М.Р., Болтаева М.Ш.</b><br>ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОДНОСОСТАВНЫХ<br>ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ .....                                | 317 |
| <b>Салихова З.А.</b><br>ОБУЧЕНИЕ И РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ<br>ТЕХНОЛОГИЙ В XXI ВЕКЕ.....   | 321 |
| <b>Саляхова З.И.</b><br>М.В. ЗАЙНУЛЛИН – ОСНОВОПОЛОЖНИК НАУЧНОЙ ШКОЛЫ<br>ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА .....                                       | 325 |
| <b>Самситова Л.Х.</b><br>РЕАЛИИ И ПОНЯТИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ<br>(НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИКО-ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ ОЧЕРКОВ<br>С.И. РУДЕНКО «БАШКИРЫ»)..... | 330 |